

 intellectus

# Klaidos, kurių neišvengia net anglakalbiai





Should  
have



Should  
of

Jei pasakytumėte **I should of studied harder in school.**  
(liet. Galėjau daugiau laiko praleisti mokydamasis mokykloje), turbūt daugelis su jumis sutiktų.

Tačiau šis sakinytis yra gramatiškai neteisingas. Vietoj **should of** turėtumėte naudoti **should have**. Tačiau abi frazės skamba gan panašiai, tad nenuostabu, kad net anglakalbiai jas kartas nuo karto sumaišo.



Dažnas anglakalbis vietoj **by accident** vartoja **on accident**, bet prielinksnis „on” šiame kontekste yra klaidingas. Visuomet stenkitės sakyti ir rašyti **by accident**.



One in  
the same



One and  
the same

Tai dažnai pasitaikanti fonetinė klaida, kadangi abi frazės skamba panašiai. Tačiau šiuo atveju **one and the same** yra taisyklingas pasakymas. Jis reiškia, jog du objektai yra panašūs arba vienodi.

Tarkime: **This year's model is no different than last year's. They are nearly one and the same.** (liet. Šių metų modelis niekuo nesiskiria nuo praeitų metų. Jie beveik vienas ir tas pats.)



Abu posakiai yra naudojami kaip sinonimai, reiškiantys, jog kalbantysis yra visiškai nesusidomėjęs, jam nerūpi pokalbio objektas. **Couldn't care less** vartojamas ilgesnį laiką, tad ir gramatiškai yra taisyklingesnis. Bet abi frazės yra nuolatos maišomos, pavyzdžiui:

**I couldn't care less about what he thinks! I have no respect for him.**

(liet. Man visiškai nerūpi, ką jis galvoja! Aš jo negerbiu.)

**That dog could care less about obeying his owner's commands.**

(liet. Tam šuniui nerūpi šeimininko duodamos komandos.)

Yra keli paaiškinimai, kodėl vis dažniau neiginys yra pakeičiamas į teiginį. Manoma, jog tam įtakos turi noras pasakyti sarkastiškai, gramatikos taisyklių neišmanymas, na, ir pati frazė skamba geriau be žodžio „not”. Abu posakiai yra vartotini, bet turėkite omenyje, jog **could care less** dažniau vartojamas šnekamojoje neformalioje kalboje, o **couldn't care less** formalioje rašytinėje anglų kalboje.



He did  
good



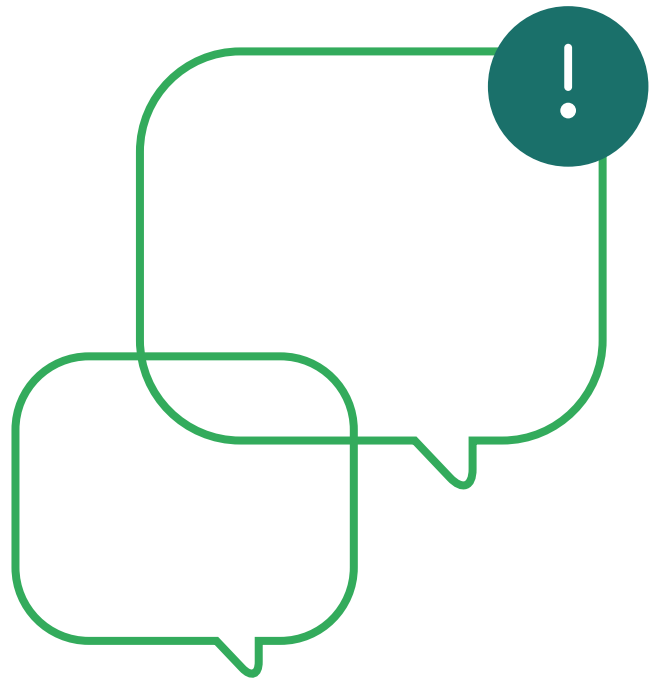
He did  
well

Sunku pasakyti, kiek kartų esame girdėję anglakalbius klaidingai vartojančius šią frazę. Daugelis sako **he/she did good** (liet. Jam/jai gerai sekėsi), bet tai yra neteisingas posakis, nors naudojamas gana dažnai. Todėl vietoj „good“, šiame kontekste reikia naudoti „well“.

Kaip pavyzdys: **The team played hard today. They played good.** (liet. Komanda šiandien gerai žaidė).

Kodėl taip yra? **Doing well** reiškia, jog subjektas yra patenkintas, sveikas ar sėkmingas. Pats žodis „well“ yrarieveiksmis ir naudojamas apibūdinti veiksmažodį ar būdvardį bei atsakyti į klausimą „how?“ (liet. Kaip?). Kai „good“ yra būdvardis ir reiškia, jog kažkas yra „gerai“ ir vartojamas kartu su daiktavardžiu.

# Neaiškus subjektų kiekis



Anglų kalboje nusakant grupę žmonių vartojami tokie žodžiai kaip „everyone/every one”. Nors ir skamba keistai, frazė yra vienaskaitinė. Todėl, kai sakome „everyone”, iš tiesų apibūdiname tam tikrą veiksmą/savybę/ar pan. apie kiekvieną grupėje esantį dalyvį.

## Pavyzdžiui:

**Every one of those people need to buy a ticket.**

**Every one of those people needs to buy a ticket.**

(liet. Kiekvienas iš šių žmonių turi nusipirkti bilietą).

# Dvigubi neiginiai



Standartinėje anglų kalboje dažniausiai nenaudojame dvigubų neiginių. Tarkime, kai sakome „nobody, nowhere, never or nothing” (liet. Niekas, niekur, niekada, niekas – kalbant apie daiktą), nenaudojame neigiamo veiksmažodžio.

## Pavyzdžiui:

**I didn't talk to nobody.**

**I didn't talk to anybody**

(liet. Aš su niekuo nekalbėjau).

Tačiau dvigubų neiginių galite išgirsti tam tikruose angliškai kalbančiuose regionuose. Atminkite, jog formalioje ir rašytinėje kalboje dvigubi neiginiai nevartojami.

## Pavyzdžiui:

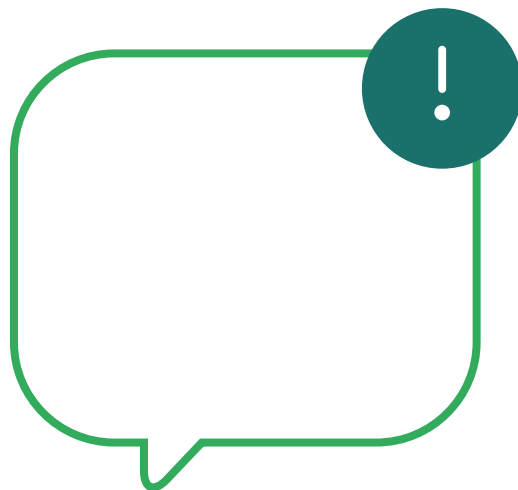
(tarmė) **I don't have no money, man.**

(taisyklinga anglų kalba) **I don't have any money, man.**

(liet. Aš visiškai neturiu pinigų).



# Literally



Neaišku kodėl, bet žodis **literally** pastaruoju metu patapo vienu dažniausiai klaidingai vartojamu pasakymu. **Literally** reiškia „pažodžiui, taip kaip yra iš tikrųjų“, bet dažnas šį žodį naudoja kaip bereikšmį priedą prie sakinio, jį hiperbolizuodami.

## Pavyzdžiui:

**When I saw Janet Jackson I literally died.** (liet. Aš numiriau pamatęs Janet Jackson). Bet mes žinome, kad kalbantysis nemirė vien išvydęs žymią atlikėją, jis tiesiog norėjo hiperbolizuoti išgyventą situaciją.



Lietuvių kalboje abu žodžiai reiškia mažiau ir tiesioginiame vertime juos sudėtinga atskirti. Anglų kalboje **fewer** naudojamas skaičiuotiniams daiktavardžiams, o **less** – neskaičiuotiniams.

**Pavyzdžiui:**

**Jane has fewer CD's in her car than Janet** (liet. Jane turi mažiau CD diskų nei Janet) – kompaktiniai diskai yra skaičiuotiniai.

**Jane has less appreciation for Beethoven than Janet** (liet. Jane mažiau vertina Bethoveną nei Janet) – vertė yra neskaičiuotinis daiktavardis.

# Netaisyklingi palyginimai



Anglų kalboje žmonės ir objektai gali būti lyginami tik su panašiais objektais, jei jie turi panašią vertę. Visgi klaidingi palyginimai pasitaiko neformalioje anglų kalboje, bet anglakalbiai supranta, jog dažniausiai tokie palyginimai yra sakomi perkeltine prasme.

## Pavyzdžiui:

**I like sushi more than my brother.** (liet. Aš mėgstu suši labiau nei savo brolių).

Anglakalbis, išgirdęs tokią frazę, supras, jog kalbantysis labai mėgsta suši. Tačiau, jei sakinį interpretuotumėte pažodžiui, tai reikštų, jog kalbantysis mėgsta maistą labiau nei savo brolių. Šį klaidingą palyginimą galima pataisyti keliais būdais.

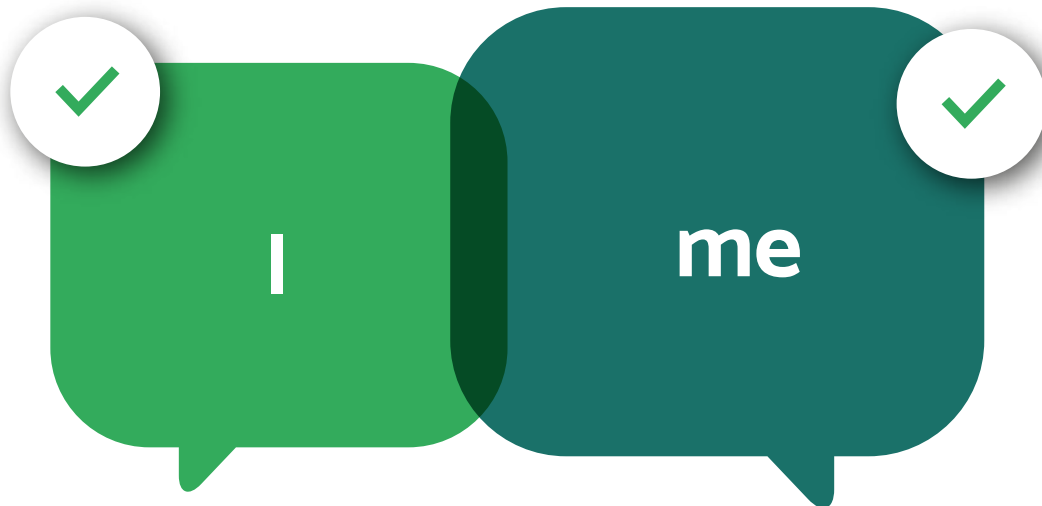
## Tarkime:

**I like sushi more than my brother likes sushi.**

**I like sushi more than my brother does.**

(liet. Aš mėgstu suši labiau nei mano brolis).

Abi frazės reiškia tą patį, bet antroji yra trumpesnė pirmosios versija.



Anglakalbiai dažnai susipainioja, kuomet viename sakinyje atsiranda daiktavardis, nusakantis žmogaus vardą (Harry), ir pirmo asmens įvardis „I” arba „me”. Kadangi tai yra dažnai pasitaikanti klaida, anglakalbiams rekomenduojama tiesiog pašalinti daiktavardį iš sakinio ir pasiklausyti, su kuriuo įvardžiu sakinyje skamba geriau. Tačiau šis patarimas nėra toks veiksmingas, kuomet dar tik mokotės anglų kalbos.

Lengviausias būdas taisyklingai panaudoti įvardžius yra suprasti, kaip įvardžiai naudojami sakiniuose. „I” apibūdina subjektą, kažką, kas veikia ir yra naudojamas tik tuo atveju. Tuo tarpu „me” apibūdina objektą – kažką, apie ką kalbama.

### **Pavyzdžiui:**

**Harry and me went to the movies.**

**Harry and I [subject] went to the movies.**

(liet. Harry ir aš buvome kine)

**Joan [subject] went to the movies with Harry and me [object].**

(liet. Joan buvo kine kartu su Harry ir manimi).



**Sužinokite**  
**daugiau**

UAB „Intellectus kalbų centras“

Laisvės pr. 88, Vilnius

+370 661 02 434

[info@intellectus.lt](mailto:info@intellectus.lt)

[intellectus.lt](http://intellectus.lt)